



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

www.unicatt.it

Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche - OTPL

LA TERMINOLOGIA DEL COSTUME

OTPL

Osservatorio di terminologie
e politiche linguistiche

Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche - OTPL

Email: osservatorio.terminologie@unicatt.it

Telefono: +39 02 7234 5724

Sito web: centridiricerca.unicatt.it/otpl



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Il costume offre un ambito molto interessante alla ricerca linguistica, attraverso percorsi di analisi che valorizzano tutta la documentazione culturale ed è materia di riflessione sia per lo studioso, sia per il professionista che opera oggi nell'insieme dei lavori che ruotano intorno ai costumi e alla moda.

L'approccio terminologico al costume apre prospettive inattese, secondo tre direzioni di interesse:

- a) consente di definire il costume con precisione e accuratezza, offrendo una ricostruzione filologica documentata;
- b) permette di cogliere gli aspetti narrativi salienti per invitare all'approfondimento di chi è del mestiere e riconoscerne la maestria e la profonda formazione;
- a) favorisce l'affascinamento che porta dal termine al manufatto e dal manufatto a tutto il suo contesto artistico e culturale, percorso stupendo per tutti coloro che intendono avvicinarsi alle arti della scena.

La terminologia identifica l'oggetto che denomina, lo definisce concettualmente e culturalmente, precisa la sua provenienza, la localizzazione, la datazione, e fa capire il ruolo di chi la usa.

L'osservazione del costume introduce a reti terminologiche in cui si intrecciano conoscenze, saper fare e creatività dei mestieri. Nel costume, ogni singolo termine offre immediatamente le coordinate di una foggia di ieri e di oggi, di un processo di lavorazione segreto e ben custodito, di un dettaglio che fa la differenza.

Outcome

Esiti del progetto, avviatosi nel 2014, sono le seguenti azioni:

1) le mostre, in collaborazione con la Fondazione Cerratelli (Università Cattolica, via Nirone 15):

- settembre-ottobre 2017: la mostra *Shakespeare e i costumi di scena di Zeffirelli. Figure letterarie e terminologie*, l'evento consente di avvicinarsi al prezioso patrimonio dei costumi creati da Danilo Donati per i film di Franco Zeffirelli *Romeo e Giulietta* e *La bisbetica domata*. Rassegna stampa: <https://www.cattolicanews.it/in-mostra-gli-abiti-di-romeo-e-giulietta>; Video: <https://www.youtube.com/watch?v=SowFx6Qp9UI>
 - settembre-ottobre 2018: la mostra *I manichini di De Chirico. Costumi di scena dell'archivio Cerratelli*, dove i protagonisti sono i costumi di scena de "I Puritani" di Vincenzo Bellini, ideati da Giorgio De Chirico nel 1933 per la prima edizione del Maggio Musicale Fiorentino. Si veda la rassegna stampa: <http://milano.unicatt.it/eventi/evt-i-manichini-di-de-chirico-costumi-di-scena-dell-archivio-cerratelli>; <http://www.cattolicanews.it/in-mostra-i-manichini-di-de-chirico>; <http://milano.unicatt.it/eventi/evt-copia-di-i-manichini-di-de-chirico-inaugurazione-della-mostra>
- La mostra viene segnalata fra le 15 da non perdere a Milano: https://www.milanolife.it/15-mostre-non-perdere-autunno-milano/#15_I_Manichini_di_De_Chirico;

2) la Summer School AR.TE.SC:

L'allestimento scenico rappresenta la maestria artigiana, il saper fare italiano che si tramanda da secoli nel mondo; la Scuola Estiva Internazionale Arti, mestieri e terminologie dell'allestimento scenico - AR.TE.SC. mette in dialogo terminologie, linguaggi letterari e conoscenze culturali con i mestieri legati alle scene, al costume, chiave d'accesso a professioni d'arte sempre apprezzatissime.

Con la direzione scientifica della prof.ssa Maria Teresa Zanola e della direttrice della Fondazione Cerratelli, ha coinvolto partner nazionali e internazionali, quali l'Associazione Art&Luxe di Parigi, il Centre for the Textile Research di Copenhagen, la Rete di terminologia delle lingue romanze REALiter/Unione Nazionale Industrie Conciarie, Franco Cesati editore e Casalini Libri.

Sono state realizzate presso la sede della Fondazione Cerratelli, San Giuliano Terme, due edizioni:

- 17-22 luglio 2017: la riflessione sul principio di rappresentatività della corazza e del corsetto, quale elemento storico che ha condizionato la cultura sociale dal Medioevo agli inizi dell'età contemporanea, è stato il filo conduttore delle attività svolte; entrambi questi vestimenti servono a modificare il corpo e la sua naturale postura, pur proteggendo la parte centrale - il cuore - nel caso dell'armatura di Giovanna d'Arco, o dandone grazia e bellezza nei corsetti del Settecento;

- luglio 2018: le competenze teorico-pratiche trasmesse ai partecipanti sono state relative alle tecniche di allestimento scenico, alla preparazione del contesto scenico da un punto di vista culturale e multiculturale, alla realizzazione di costumi di scena, alla descrizione terminologica multilingue dell'insieme delle attività considerate. Il tema di studio dell'anno "Rinascimento. Arti e mestieri, costumi e linguaggi" offre un ambito molto interessante per riflessioni di studio interdisciplinare e applicazioni pratiche di varie tradizioni.

3) le pubblicazioni

Si vedano i contributi seguenti:

- M.T. Zanola, *Che cos'è la terminologia*, Carocci, Roma;
- M.T. Zanola (2016), "Il costume: percorsi terminologici", in Paolo D'Achille e Giuseppe Patota (a cura di), *L'italiano e la creatività: marchi e costumi, moda e design*, GoWare-Accademia della Crusca, Firenze, pp. 75-92;
- F. Benedettini - D. Fiorini (2016), "Officina scenica Cerratelli: il costume italiano nel mondo", in Ibid., GoWare-Accademia della Crusca, Firenze, pp. 93-100;
- M.T. Zanola (2016), "L'espace du concept, la parole de l'image: pour une typologie des représentations non-verbales dans la terminologie des tissus", in Verbal and Nonverbal Representation in Terminology. Proceedings of the TOTH Workshop 2013, Copenhagen, pp. 65-80;
- M.T. Zanola (2016), *La fourrure dans l'habillement professionnel: le parcours terminologique d'un métier*, "Analele Universitatii 'Ovidius' Constanta, Sectiunea Filologie", pp. 661-670;
- M.T. Zanola (2015), *La terminologia, una galleria della lingua: arti, mestieri e saperi per la trasmissione della conoscenza*, "La Crusca per voi", pp. 2-8.

Sono in corso di pubblicazione il primo volume di una collana sulla terminologia del costume e alcuni glossari plurilingui.

Impatto sociale

Grazie alle formazioni proposte, sono stati realizzati prototipi di costumi con tecniche sartoriali e artistiche specifiche, corredati da didascalie e da schede descrittive plurilingui. Un'esperienza unica, nel corso della quale apprendere segreti del mestiere teatrale e di terminologie che ne costituiscono la storia, la cultura, l'identità, tali da diventare elemento di novità nella formazione internazionale di profili professionali in grado di avvicinarsi alle arti e mestieri dell'allestimento scenico e di saperlo sapientemente comunicare e trasmettere secondo le necessità di pubblici internazionali.

Partner

- Art&Luxe
- Casalini Libri
- Centre for Textile Research
- Danmark Grundforskningsfond
- Fondazione Cerratelli
- Franco Cesati Editore
- Realiter
- Unic

